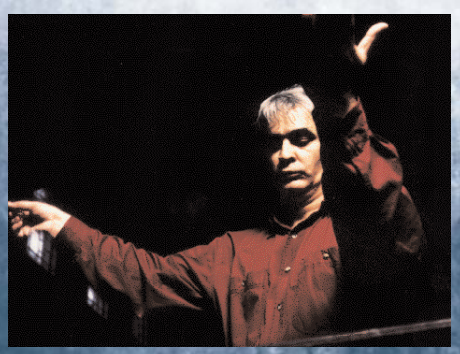
CHAN 10044 Front.qxd 24/4/07 12:04 pm Page 1

CHAN 10044



CHANDOS

prokofiev

on the dnieper
songs of our days

Russian State Symphonic Cappella
Russian State Symphony Orchestra
under Valeri Polyansky

CHAN 10044 BOOK.qxd 24/4/07 12:05 pm Page 2

Lebrecht Collection

Sergey Sergeyevich Prokofiev, line drawing from 1933

Sergey Sergeyevich Prokofiev (1891–1953)

	On the Dnieper, Op. 51 (1931)	**40:37**
	A ballet in two scenes	
1	Introduction. Andante dolce (quasi andantino)	3:26
	Scene 1	
2	The Meeting. Allegro amabile	3:23
3	Mime Scene. Moderato (quasi allegretto)	2:04
4	Pas de Deux. Andante mosso	4:31
5	Man's Variation and Finale. Allegro vivace e ben marcato	3:24
	Scene 2	
6	The Betrothal. Andante	6:50
7	Fiancé's Dance. Allegro risoluto	2:02
8	Fiancée's Dance. Andante con eleganza	3:38
9	Young Men's Dance. Andantino	2:43
10	The Fight. Allegro precipitato	2:19
11	Mime Scene. Moderato	4:05
12	Epilogue. Andante amoroso	2:09

CHAN 10044 BOOK.qxd 24/4/07 12:05 pm Page 4

Songs of Our Days, Op. 76 (1937)* **25:45**
Suite for mezzo-soprano, baritone, choir and orchestra
Victoria Smolnikova mezzo-soprano
Igor Tarasov baritone

13	March	2:25
14	Over the Bridge. Cavalry song	1:35
15	Goodbye!	2:44
16	Golden Ukraine. Folksong	1:49
17	Brother for Brother	2:41
18	Girls	3:12
19	A Twenty-year-old	4:45
20	Lullaby	4:35
21	October Flame	1:56
		TT 66:32

Russian State Symphonic Cappella*
Russian State Symphony Orchestra
under
Valeri Polyansky

Prokofiev: On the Dnieper / Songs of Our Days

It is often said that the music Sergey Prokofiev wrote in the West differs from that which he wrote in the Soviet Union. However, the two works presented on this disc do not bear this out. In musical terms they are quite similar, even though the first was staged in Paris in 1932, while the second was presented in Moscow in 1937, after Prokofiev's final return to Soviet Russia and at the very height of Stalin's repression.

From the early 1930s, Prokofiev was deliberately trying to simplify his musical language. 'Music is getting simpler', he said in an interview for the *Los Angeles Evening Express* on 19 February 1930. 'I am moving in the direction of simple form, less complicated counterpoint, a more melodic style. All these I call "a new simplicity".'

As one of the major composers for Diaghilev's legendary Ballets Russes (along with Stravinsky, Debussy, Ravel, Falla, Satie, Strauss, Milhaud and others) Prokofiev wrote five ballets for the company. The first was *Ala et Lolly* (1914–15), based on ancient Slavic mythology. *Ala et Lolly* was never staged, and was reworked into *Scythian Suite* for orchestra. In 1921 Diaghilev staged Prokofiev's *Chout* (The Buffoon), a brilliant score based on Russian folk tales. The Paris premiere was very successful, although in London critics were less enthusiastic; '119 out of 120 reviews were negative', wrote Prokofiev, who was inevitably compared with Stravinsky, though less than favourably.

Prokofiev's next ballet for Diaghilev, *Pas d'acier* (The Steel Step), was premiered in Paris in 1927. It was a great success, but some French critics found the new ballet 'ugly, vulgar and influenced by the "industrial" Soviet style of the 1920s' (the original title of the work had been *1920*). Diaghilev countered his critics saying, 'Prokofiev's music is full of melodies. One episode in *Pas d'acier* could have been written by Mozart if he had been alive today.' The first performance of Prokofiev's next ballet, *The Prodigal Son*, took place in Paris in May 1929 and was conducted by the composer himself. Both audience and critics liked the new one-act ballet, although Prokofiev was not entirely happy with the choreography of Georges Balanchine.

On the Dnieper is also short – forty minute ballet in two scenes. Prokofiev later wrote in his autobiography,

> In the summer of 1930, at the suggestion of the Paris Grand Opera, I started the ballet *On the Dnieper* (*Sur le Borysthène* in French: Borysthène is the old name for the Dnieper river). Here in Russia we like long ballets which last the entire evening; abroad they prefer short ones… The reason for this, I believe, is that while we lay more emphasis on plot and its development, in the West plot plays a secondary role, and it is felt that three shorter ballets by different artists, choreographers and composers offer a greater variety of impressions than one long one.

On the Dnieper was the very last work commissioned by Diaghilev. He died in 1929, without seeing the new ballet on stage. The first performance took place on 16 December 1932, at the Paris Opera, with choreography by Serge Lifar and costumes and décor by the great Russian painters Mikhail Larionov and Natalia Goncharova. In contrast with the success of *The Prodigal Son*, the work was not well received, despite the support of many respected composers such as Stravinsky and Milhaud. It was only performed a handful of times and was soon removed from the repertoire.

Prokofiev and Lifar did not seek to develop a plot in the ballet – in which the episodes have formal titles such as 'Young Men's Dance', 'Fiancée's Dance', 'Pas de Deux' and so on – but rather to present a kind of ideal picture of new Soviet life. As one of the critics in Paris wrote, the plot is 'extremely shallow': a young man called Sergey (a member of the Red Army) loves Olga, but this means he must end a relationship with his current girlfriend, Natasha, who still loves him. It is the kind Natasha, however, who selflessly arranges for Sergey and Olga to be reunited. 'Is all this really beautiful', continues the French critic, 'or is it just a joke?'[1] Although Prokofiev wrote to his Russian friend Boris Asafiev (on 14 September 1931) that the plot in the ballet 'does not really matter', he was definitely interested in a new direction. In an interview with Vladimir Derzhanovsky in Russia just three weeks before the ballet's premiere he said,

> I don't like usual Western plots, I see them as completely useless. There is a certain lack of substance in them – call it formalism if you will. I am very interested in Soviet themes. I would like to write a constructive and cheerful work, to show people the new epoch.[2]

He described the music for *On the Dnieper* as 'lyrical and soft, with some energetic flashes'. The score clearly establishes a bridge between Prokofiev's early style and his discovery of 'a new simplicity' in the late 1930s and 1940s.

Opinions vary as to the reasons for Prokofiev's return to Soviet Russia. Perhaps it was in part due to his feeling uncomfortable about competition from his countrymen in the West; Stravinsky was far more successful as a composer and Rachmaninov was more popular as a pianist. Prokofiev had toured the Soviet Union several times, to triumphant acclaim, and felt that he could anticipate particular respect in that country.

'At home' he wrote many official compositions, music for films, patriotic songs, marches for military bands, without ever engaging in any kind of political activities. He wrote music he was asked for or commissioned to write and was always, in fact, politically indifferent. During one of his talks at a Composers' Union meeting in Moscow in 1939 Prokofiev said, 'The West means old countries. They have lost all sense of direction in their development… Our country has totally clear goals and very clear interests.'[3] At that time, before the Communist Party campaign of criticism occurred in 1948, Prokofiev was absolutely genuine in his intentions. Nonetheless, his *Cantata for the 20th Anniversary of the October Revolution* (1937) was not performed until 1966 because Soviet officials saw it (quite rightly) as a caricature on the writings of Lenin and Stalin since Prokofiev had included in it texts from their works.

His next official composition, **Songs of Our Days** (1937) was more successful. It was performed in Moscow on 5 January 1938, conducted by Alexander Gauk. All the movements are in either C or G major, the writing is melodic, witty, cheerful and simple. It is much stronger music than in some of the official compositions by Shostakovich, which were written in haste and under pressure; for Prokofiev, writing official music was a much more natural thing to do. Sadly, *Songs of Our Days* was not performed between the 1950s and 1990s because of the post-Khrushchev ban on any reference to Stalin's name. For *Songs* the composer used texts of various kinds. Some of them, such as the poems of Samuil Marshak, are very good, while others are of rather dubious quality – for instance the poems by official poet Vassily Lebedev-Kumach. Some were taken from the communist newspaper *Pravda* as examples of Ukranian and Belorussian folklore, although these texts were most probably written by a 'specialist' called Alexander Mashistov, famous for his 'translations' of the texts in Bach's Cantatas in which all religious names were skilfully transformed into birds, flowers, animals and so on. The following 'translation' from a folk text (the ninth movement of *Songs*) exemplifies his style:

> There is a man behind the Kremlin walls
> and the entire land knows and loves him.
> Your joy and happiness comes from him
> Stalin! That is his great name!

On New Year's Eve 1937, at the peak of Stalin's terror, Prokofiev published an article in *Pravda*. He wrote, 'The search for a musical language matching the ideals of the socialist epoch is not an easy task. But it is a very

interesting task.' At the end of his article Prokofiev hailed a new symphony by Tikhon Khrennikov. He could not foresee that ten years later Khrennikov would accuse him, a great composer, of formalism and lacking any gift for melody. Prokofiev also wrote a letter to the Central Committee's cultural chief, comrade Platon Kerzhentsev, asking for a permission to go on tour in America and Europe. He wrote,

> I understand the significance of all the historic events in the Soviet Union… Recently I wrote a large suite for choir and orchestra, *Songs of Our Days*, on contemporary Soviet texts published in *Pravda*… I hope my tour will be of benefit to the Soviet Union as I will speak openly about the new achievements in our culture in my numerous talks and interviews while in the West.

The permission to go was granted to Prokofiev. While in America in 1938 he was offered the then astronomical fee of $2,500 per week if he were to stay in Hollywood. He refused, saying, 'I must be at home.' It was his last ever trip abroad.

© 2003 Alexander Ivashkin

[1] Russian newspaper *Posledniye Novosti*, Paris, 20 December 1932.
[2] *Sovetskoye Iskusstvo*, Moscow, 27 November 1932.
[3] Minutes of the meeting of the Composers' Union, 14 December 1939.

Formed in 1971 with some of the most talented students from the Moscow State Conservatory, the **Russian State Symphonic Cappella** quickly developed a reputation within Russia. At the Guido d'Arezzo International Competition of Polyphonic Choirs, held in Italy, it won both Gold and Bronze Medals and Valeri Polyansky received a special prize as best choral conductor. Many invitations from abroad followed and the Cappella has sung in Canada, Europe and the Far East with critics praising its diverse repertoire and faultless vocal technique.

The **Russian State Symphony Orchestra** was founded in 1962. Gennady Rozhdestvensky became Principal Conductor in 1981 and his energy and commitment paved the way forward for a vital new burst of creativity and achievement for the Orchestra. It has toured throughout the world, performing and recording a varied repertoire that includes all the symphonies of Bruckner and Shostakovich, and the music of Honegger, Schnittke and Vaughan Williams. Valeri Polyansky took over as Principal Conductor in 1992 and contributed to the continuing expansion of the Orchestra by successfully merging it with the State Symphonic Cappella. Under his leadership it has become one of the very best Russian ensembles, alternating symphonic performances with those performed with the choir.

After graduating from the Moscow State Conservatory, **Valeri Polyansky** studied opera and symphonic conducting under Odissey Dimitriada and later under Gennady Rozhdestvensky. He began his professional career conducting at the Bolshoi Theatre, and was appointed Principal Conductor of the Russian State Symphony Orchestra in 1992. He has been Artistic Director of the State Symphonic Cappella for over twenty-five years and has led both ensembles in major productions throughout the world including Iceland, Finland, Turkey and the Far East. Under his direction their repertoire has been extended to embrace music from the baroque era through to that of contemporary composers of many nationalities. Among his many artistic achievements have been critically acclaimed performances of *Eugene Onegin* at the Gothenburg Musical Theatre and his appointment as Principal Conductor of the Opera Nights Festival in Gothenburg.

Prokofjew: Auf dem Dnjepr / Lieder unserer Tage

Es wird häufig behauptet, daß die Musik, die Sergej Prokofjew im Westen schrieb, sich von seinen in der Sowjetunion entstandenen Kompositionen unterscheidet. Die beiden auf dieser CD präsentierten Werke bestätigen dies jedoch nicht. In musikalischer Hinsicht sind sie recht ähnlich, obwohl das erste 1932 in Paris inszeniert wurde, während das zweite 1937 nach Prokofjews endgültiger Rückkehr ins sowjetische Rußland auf der Höhe der Jahre stalinistischer Unterdrückung in Moskau erklang.

Seit den frühen 1930er Jahren versuchte Prokofjew bewußt, seine musikalische Sprache zu vereinfachen. "Die Musik wird einfacher", sagte er in einem Interview mit dem *Los Angeles Evening Express* am 19. Februar 1930. "Ich strebe einfachere Formen an, weniger komplizierte Kontrapunktik, einen melodischeren Stil. All dies nenne ich 'eine neue Einfachheit'."

Als einer der wichtigsten Komponisten für Diaghilews legendäre Ballets Russes (zusammen mit Strawinski, Debussy, Ravel, Falla, Satie, Strauss, Milhaud und anderen) schuf Prokofjew für das Ensemble fünf Ballette. Das erste war *Ala et Lolly* (1914 / 15), das auf Themen der altslawischen Mythologie basierte. *Ala et Lolly* wurde nie aufgeführt und später in die *Skythische Suite* umgearbeitet. 1921 inszenierte Diaghilew Prokofjews *Chout* (Der Schalksnarr), eine brillante Umsetzung russischer Volksmärchen. Die Pariser Premiere war überaus erfolgreich, während in London die Kritiker weniger enthusiastisch reagierten; "119 von 120 Kritiken waren ablehnend", schrieb Prokofjew, den man zwangsläufig – allerdings zu seinem Nachteil – mit Strawinski verglich.

Prokofjews nächstes Ballett für Diaghilew, *Pas d'acier* (Der stählerne Schritt) wurde 1927 in Paris uraufgeführt. Es war ein großer Erfolg, doch einige französische Kritiker fanden das neue Ballett "häßlich, vulgär und vom 'industriellen' sowjetischen Stil der 1920er Jahre beeinflußt" (der Originaltitel des Werks lautete *1920*). Diaghilew entgegnete seinen Kritikern: "Prokofjews Musik ist voller Melodien. Eine der Episoden in *Pas d'acier* hätte Mozart komponieren können, wenn er heute noch lebte." Die Erstaufführung seines nächsten Ballets, *Der verlorene Sohn*, fand im Mai 1929 in Paris statt und wurde von Prokofjew selbst dirigiert. Dieses neue Ballett in einem Akt gefiel Publikum und Kritikern gleichermaßen, obwohl Prokofjew über die Choreographie von Georges Balanchine nicht recht glücklich war.

Auf dem Dnjepr ist ebenfalls kurz – ein vierzigminütiges Ballett in zwei Bilder. Prokofjew schrieb später in seiner Autobiographie:

> Im Sommer 1930 begann ich auf Anregung der Pariser Grand Opera das Ballett *Auf dem Dnjepr* (auf französisch *Sur le Borysthène*; Borysthène ist die alte Bezeichnung für den Dnjepr). Hier in Rußland mögen wir ausgedehnte Ballette, die den ganzen Abend dauern; im Ausland mag man sie kürzer … Der Grund hierfür ist, glaube ich, daß uns die Handlung und ihre Entwicklung wichtiger ist, während im Westen die Handlung eine untergeordnete Rolle spielt und man der Meinung ist, daß drei kürzere Ballette von verschiedenen Künstlern, Choreographen und Komponisten eine größere Palette von Eindrücken vermitteln als ein einziges langes.

Auf dem Dnjepr war des letzte Werk, das Diaghilew in Auftrag gab. Er starb 1929, ohne das neue Ballett auf der Bühne gesehen zu haben. Die Erstaufführung fand am 16. Dezember 1932 an der Pariser Oper in der Choreographie von Serge Lifar statt; Kostüme und Dekoration lieferten die großen russischen Maler Mikhail Larionow und Natalja Gontscharowa. Im Gegensatz zum Erfolg von *Der verlorene Sohn* wurde dieses Werk nicht gut aufgenommen, trotz der Unterstützung durch zahlreiche anerkannte Komponisten, darunter Strawinski und Milhaud; es wurde nur einige wenige Male aufgeführt und verschwand schon bald aus dem Repertoire.

Prokofjew und Lifar zogen es vor, in dem Ballett – dessen einzelne Episoden formale Titel wie "Tanz der jungen Männer", "Tanz der Verlobte", "Pas de Deux" usw. tragen – keine Handlung zu entwickeln, sondern vielmehr eine Art ideales Bild des neuen sowjetischen Lebens zu zeichnen. Wie ein Pariser Kritiker schrieb, ist die Handlung "extrem flach": Ein junger Mann namens Sergej (Mitglied der Roten Armee) liebt das Mädchen Olga, muß jedoch zuerst seine Beziehung mit Natascha beenden – seiner gegenwärtigen Freundin, die ihn noch liebt. Ausgerechnet die selbstlose Natascha sorgt dafür, daß Sergej und Olga wieder zueinander finden. "Ist all dies wirklich schön", fährt der französische Kritiker fort, "oder handelt es sich bloß um einen Witz?"[1] Prokofjew schrieb zwar an seinen russischen Freund Boris Asafjew (am 14. September 1931), die Handlung von *Auf dem Dnjepr* spiele "keine wirkliche Rolle", offensichtlich aber war er daran interessiert, eine neue Richtung einzuschlagen. In einem Interview mit Wladimir Derschanowski in Rußland nur drei Wochen vor der Premiere des Balletts sagte er:

> Mir gefallen die üblichen westlichen Handlungen nicht. Ich halte sie für völlig nutzlos. Es gibt da einen gewissen Mangel an Substanz – nennen Sie es Formalismus, wenn Sie wollen. Ich interessiere

> mich sehr für sowjetische Themen. Ich würde gern ein konstruktives und fröhliches Werk schreiben, um den Leuten die neue Ära nahezubringen.[2]

Die Musik zu *Auf dem Dnjepr* beschreibt er als "lyrisch und weich, mit einigen energievollen Momenten". Die Partitur schlägt offensichtlich eine Brücke zwischen Prokofjews frühem Stil und seiner Entdeckung einer "neuen Einfachheit" in den späten 1930er und den 1940er Jahren.

Über die Gründe für Prokofjews Rückkehr nach Sowjetrußland gibt es verschiedene Ansichten. Zum Teil mag er sich unbehaglich gefühlt haben angesichts der Konkurrenz seiner Landsleute im Westen; Strawinski war als Komponist viel erfolgreicher und Rachmaninow war populärer als Pianist. Prokofjew hatte mehrfach gefeierte Konzertreisen durch die Sowjetunion unternommen und glaubte, daß man ihm dort besonderen Respekt entgegenbringen würde.

"Zu Hause" schrieb er zahlreiche offizielle Kompositionen, Filmmusiken, patriotische Lieder und Militärmärsche, ohne sich jedoch in irgendeiner Form politisch zu engagieren. Er schrieb die Musik, um die man ihn bat oder für die man ihm Aufträge erteilte, und war im übrigen politisch indifferent. In einer seiner Reden auf den Treffen des Komponistenverbands in Moskau sagte Prokofjew 1939: "Der Westen bedeutet alte Länder. Sie haben jeglichen Sinn für ihre Entwicklung verloren … Unser Land hat absolut eindeutige Ziele und sehr klare Interessen."[3] Zu der Zeit, vor der 1948 von der Kommunistischen Partei angezettelten Kampagne der Kritik, waren Prokofjews Intentionen vollkommen ehrlich. Trotzdem wurde seine *Kantate für den 20. Jahrestag der Oktoberrevolution* (1937) erst 1966 aufgeführt, da die sowjetischen Behörden (zu Recht) der Meinung waren, sie karikiere die Schriften Lenins und Stalins (Prokofjew hatte Texte aus ihren Werken verwandt).

Seiner nächsten offiziellen Komposition, **Lieder unserer Tage** (1937), war größerer Erfolg beschieden. Das Werk wurde am 5. Januar 1938 unter der Leitung von Alexander Gauk in Moskau aufgeführt. Sämtliche Sätze stehen entweder in C-Dur oder in G-Dur, und der Stil ist melodiös, geistreich, charmant und einfach. Dies ist viel kraftvollere Musik als einige der offiziellen Kompositionen Schostakovitschs, die in Eile und unter Druck entstanden; für Prokofjew war das Schreiben offizieller Musik eine viel natürlichere Angelegenheit. Bedauerlicherweise wurde *Lieder unserer Tage* von den 1950er bis in die 1990er Jahre nicht aufgeführt, wegen des nach der Kruschtschow-Ära verhängten Verbots, den Namen Stalins auch nur zu erwähnen. Der Komponist verwendete unterschiedliche Texte. Einige, etwa die Gedichte von Samuil Marschak, sind sehr gut. Andere sind von eher zweifelhafter Qualität – zum Beispiel die Gedichte des offiziellen Poeten Wassili Lebedew-Kumatsch. Wieder andere wurden der kommunistischen Zeitung *Prawda* als Beispiele ukrainischer und weißrussischer Folklore entnommen, obwohl diese Texte höchstwahrscheinlich von einem "Spezialisten" namens Alexander Maschistow stammen, der für seine "Übersetzungen" von Bachs Kantatentexten berühmt war, in denen er alle religiösen Namen geschickt in Vögel, Blumen, Tiere und so weiter umwandelte. Die folgende sogenannte Übersetzung eines volkstümlichen Texts (der neunte Satz der *Lieder*), veranschaulicht seinen Stil:

> Da ist ein Mann hinter den Mauern des Kremls
> und das gesamte Land kennt und liebt ihn.
> Deine Freude und dein Glück kommen von ihm
> Stalin! Das ist sein großer Name!

Am Silvesterabend 1937, auf der Höhe des stalinistischen Terrors, veröffentlichte Prokofjew einen Artikel in der *Prawda*. Er schrieb: "Die Suche nach einer der sozialistischen Epoche angemessenen musikalischen Sprache ist keine leichte Aufgabe. Aber es ist eine sehr interessante Aufgabe." Am Ende seines Artikels lobt Prokofjew eine neue Sinfonie von Tikhon Khrennikow. Er konnte nicht voraussehen, daß Khrennikow ihn, den großen Komponisten, zehn Jahre später des Formalismus und Mangels jeglicher melodischer Begabung bezichtigen würde. Prokofjew schrieb außerdem einen Brief an den Kulturbeauftragten des Zentralkommittees, den Genossen Platon Kerschentsew, in dem er um die Erlaubnis bat, in Amerika und Europa auf Tournee zu gehen. Er schrieb:

> Ich bin mir der Bedeutung der historischen Ereignisse in der Sowjetunion bewußt … Vor kurzem habe ich eine große Suite für Chor und Orchester mit dem Titel *Lieder unserer Tage* geschaffen, zu zeitgenössischen sowjetischen Texten, die in der *Prawda* veröffentlicht wurden … Ich hoffe, meine Tournee wird der Sowjetunion nützen, da ich in meinen zahlreichen Reden und Interviews im Westen offen über die neuen Errungenschaften unserer Kultur sprechen werde.

Prokofjew erhielt die Genehmigung für seine Reise. In Amerika bot man ihm 1938 die damalige astronomische Summe von 2500$ pro Woche wenn er in Hollywood bliebe. Er lehnte ab mit der Begründung: "Ich muß zu Hause sein." Es war seine letzte Auslandsreise.

© 2003 Alexander Ivashkin

Übersetzung: Stephanie Wollny

[1] Russische Zeitung *Poslednіye Novosti*, Paris, 20. Dezember 1932.
[2] *Sovetskoye Iskusstvo*, Moskau, 27. November 1932.
[3] Protokoll des Treffens des Komponistenverbands am 14. Dezember 1939.

1971 kamen einige der begabtesten Studenten des Staatlichen Konservatoriums in Moskau zusammen und gründeten die **Staatliche russische Sinfonie-Cappella**, die sich bald einen Namen machte. Beim Concorso Polifonico Internazionale "Guido d'Arezzo" in Italien gewann der Chor sowohl Gold als auch Bronze, und Waleri Poljanski erhielt eine Sonderauszeichnung als bester Chordirigent. Zahlreiche Einladungen ins Ausland folgten, und inzwischen hat der Cappella in Kanada, Europa und Fernost gesungen. Die Kritik hat sein vielschichtiges Repertoire und seine makellose Gesangstechnik gewürdigt.

Das **Staatliche russische Sinfonieorchester** wurde 1962 gegründet. 1981 übernahm Gennadi Roschdestwenski das Amt des Chefdirigenten, und seine Energie und sein Engagement leiteten eine wichtige neue Phase der Kreativität und des Erfolgs für das Orchester ein. Bei weltweiten Tourneen und bei Aufnahmen spielte es ein reichhaltiges Repertoire, darunter alle Sinfonien von Bruckner und Schostakowitsch sowie Musik von Honegger, Schnittke und Vaughan Williams. 1992 übernahm Waleri Poljanski als Chefdirigent und trug durch einen erfolgreichen Zusammenschluss mit der Staatliche Sinfonie-Cappella zur weiteren Entfaltung des Orchesters bei. Unter seiner Führung hat es sich zu einem der besten russischen Ensembles überhaupt entwickelt, wobei die Aufführung sinfonischer Werke sich mit Choraufführungen abwechselt.

Nach seinem Abschluss am Staatlichen Konservatorium in Moskau studierte **Waleri Poljanski** bei Odissey Dimitriada und später bei Gennadi Roschdestwenski Oper und sinfonische Orchesterleitung. Zu Beginn seiner professionellen Laufbahn arbeitete er als Dirigent am Bolschoi-Theater. 1992 wurde er zum Chefdirigenten des Staatlichen russischen Sinfonieorchesters ernannt. Seit mehr als 25 Jahren ist er bereits für die künstlerische Leitung der Staatlichen Sinfonie-Cappella verantwortlich, und er hat beide Ensembles bei bedeutenden Produktionen in aller Welt geleitet, u.a. in Island, Finnland, der Türkei und im Fernen Osten. Unter seiner Leitung wurde das Repertoire erweitert, so dass es heute Musik der Barockzeit ebenso umfasst wie Werke zeitgenössischer Komponisten der verschiedensten Nationalitäten. Zu seinen zahlreichen künstlerischen Errungenschaften zählen vielbeachtete Aufführungen von *Eugen Onegin* am Musiktheater Göteborg und seine Ernennung zum Chefdirigenten des Opera Nights Festivals in Göteborg.

Prokofiev: Sur le Dniepr / Chansons de notre temps

On dit souvent que la musique écrite par Serge Prokofiev à l'Ouest diffère de celle écrite en Union soviétique. Les deux œuvres enregistrées ici ne vont pourtant pas dans ce sens. En termes musicaux, elles sont assez similaires, bien que la première ait été montée à Paris en 1932 et la seconde présentée à Moscou en 1937, après le retour définitif du compositeur en Russie soviétique et à l'apogée de la répression stalinienne.

Dès le début des années 1930, Prokofiev cherche délibérément à simplifier son langage musical. "La musique devient plus simple", déclare-t-il dans une interview publiée par le *Los Angeles Evening Express* le 19 février 1930. J'évolue vers une forme simple, un contrepoint moins complexe, un style plus mélodique. L'ensemble est ce que j'appelle "une nouvelle simplicité".

Figurant parmi les principaux compositeurs des légendaires Ballets russes de Diaghilev (aux côtés de Stravinski, Debussy, Ravel, Falla, Satie, Strauss, Milhaud et d'autres), il compose cinq ballets pour cette compagnie. Le premier, *Ala et Lolly* (1914–1915), est basé sur de vieux mythes slaves. Jamais porté à la scène, il a été transformé en *Suite scythe* pour orchestre. En 1921, Diaghilev monte *Chout* (*Le Bouffon*) de Prokofiev, partition brillante inspirée de contes populaires russes. La création parisienne est très favorablement accueillie, même si les critiques londoniens manifestent moins d'enthousiasme. Selon Prokofiev, qui s'attire inévitablement des comparaisons – moins que favorables – avec Stravinski, "119 critiques sur 120 sont négatives".

Le troisième ballet composé par Prokofiev à l'intention de Diaghilev, *Pas d'acier*, est créé à Paris en 1927. En dépit d'un vif succès, certains critiques français lui reprochent d'être "laid, vulgaire et influencé par le style 'industriel' soviétique des années 1920" (le titre original de l'œuvre était *1920*). Diaghilev contre-attaque en affirmant que "la musique de Prokofiev est pleine de mélodies. L'un des passages de *Pas d'acier* aurait pu être écrit par Mozart s'il était vivant aujourd'hui." La première du ballet suivant, *Le Fils prodigue*, a lieu à Paris en mai 1929, sous la direction du compositeur. Ce nouveau ballet en un acte remporte les faveurs du public comme de la critique, même si Prokofiev n'est pas entièrement convaincu par la chorégraphie de Georges Balanchine.

Sur le Dniepr est également un ballet court, en quarante minutes et deux scènes.

Prokofiev devait par la suite écrire dans son autobiographie:

> À l'été 1930, à la suggestion du Grand Opéra de Paris, je commençai à travailler au ballet *Sur le Dniepr* (le titre original est *Sur le Borysthène*, appellation ancienne du Dniepr en français). Ici, en Russie, nous aimons les longs ballets durant toute la soirée; à l'étranger, on les préfère courts […] La raison en est, je crois, que nous nous soucions plus de l'intrigue et de ses développements, tandis que dans les pays de l'Ouest l'intrigue joue un rôle secondaire, et on estime que trois ballets courts par différents artistes, chorégraphes et compositeurs offrent des impressions plus variées qu'un seul et long ballet.

Sur le Dniepr est la toute dernière commande de Diaghilev, qui meurt en 1929 sans l'avoir vu sur scène. La première représentation a lieu le 16 décembre 1932 à l'Opéra de Paris, dans une chorégraphie de Serge Lifar et des costumes et décors des grands peintres russes Mikhaïl Larionov et Natalia Gontcharova. À l'inverse du *Fils prodigue*, l'œuvre est mal accueillie en dépit du soutien de nombreux compositeurs respectés, tels Stravinski et Milhaud; elle ne connaît qu'une poignée de représentations et ne tarde pas à disparaître du répertoire.

Prokofiev et Lifar ont renoncé à développer un argument dans ce ballet – les différents épisodes portent des titres formels comme "Danse des jeunes gens", "Danse de la fiancée", "Pas de deux", etc. – pour y présenter une sorte d'image idéalisée de la nouvelle existence soviétique. Comme l'écrit un critique parisien, l'intrigue est "extrêmement ténue": épris d'Olga, Sergueï (soldat de l'Armée rouge) doit d'abord mettre fin à ses relations avec sa petite amie du moment, Natacha, qui l'aime toujours. C'est cependant grâce au bon cœur et à la générosité de Natacha que le jeune homme et Olga doivent d'être réunis. "Tout cela est-il réellement magnifique, continue ce critique français, ou bien n'est-ce qu'une plaisanterie?"[1] Bien que Prokofiev ait écrit à son ami russe Boris Asafiev (le 14 septembre 1931) que l'argument de *Sur le Dniepr* "n'a pas vraiment d'importance", il est indubitablement intéressé par une nouvelle approche. Dans une interview accordée à Vladimir Derzhanovski en Russie, seulement trois semaines avant la création du ballet, il explique:

> Je n'aime pas les arguments occidentaux habituels. Je les trouve vraiment désespérants. En un sens, ils sont totalement insubstantiels; formalistes, si vous voulez. Je suis très intéressé par les thèmes soviétiques. J'aimerais écrire une œuvre constructive et allègre, pour montrer aux gens cette ère nouvelle.[2]

Il décrit la musique de *Sur le Dniepr* comme "lyrique et douce, avec des éclairs fulgurants". La partition établit clairement une transition entre le style des débuts de Prokofiev et sa découverte d'"une nouvelle simplicité" à la fin des années 1930 et dans les années 1940.

Les opinions varient quant aux raisons ayant motivé le retour de Prokofiev en Russie soviétique. L'une d'entre elles est peut-être que la concurrence de ses compatriotes à l'Ouest le met mal à l'aise: Stravinski a beaucoup plus de succès que lui en tant que compositeur, et Rachmaninov en tant que pianiste. Prokofiev, qui a réalisé plusieurs tournées en Union soviétique en y rencontrant un accueil triomphal, a le sentiment qu'il y sera particulièrement respecté.

"Chez lui", il écrit de nombreuses compositions officielles, des musiques de film, des chansons patriotiques, des marches pour des fanfares militaires, sans s'engager pour autant dans aucune activité politique. Il écrit la musique qu'on lui réclame ou qu'on lui commande, tout en restant en fait indifférent à la dimension politique. Dans une de ses interventions lors d'une réunion de l'Union des compositeurs, à Moscou, en 1939, il déclare: "Qui dit pays de l'Ouest dit vieux pays, ne sachant plus du tout où les entraîne leur développement. […] Notre pays a des objectifs et des intérêts parfaitement clairs."[3] À l'époque, avant que n'intervienne la campagne de dénigrement du parti communiste en 1948, Prokofiev est absolument sincère dans ses intentions. Sa *Cantate pour le XXe anniversaire de la révolution d'Octobre* (1937) ne sera néanmoins pas jouée avant 1966, car les autorités soviétiques y voient (assez justement) une caricature des écrits de Lénine et de Staline du fait que Prokofiev y a inclus des extraits de leurs œuvres.

Sa composition officielle suivante, **Chansons de notre temps** (1937), remporte plus de succès. Elle est donnée à Moscou le 5 janvier 1938, sous la direction d'Alexandre Gauk. Tous les mouvements sont soit en ut, soit en sol majeur, et l'écriture est mélodique, spirituelle, allègre et simple. C'est une musique beaucoup plus solide que certaines des compositions officielles de Chostakovitch, écrites à la hâte et sous pression; pour Prokofiev, écrire de la musique officielle est chose beaucoup plus naturelle. Malheureusement, les *Chansons de notre temps* ne seront pas données en public des années 1950 aux années 1990, en raison de l'interdiction de toute mention du nom de Staline au cours de l'ère post-Khrouchtchev. Le compositeur a utilisé différents types de textes. Certains, comme les poèmes de Samuil Marchak, sont très bons. D'autres sont plutôt médiocres – comme les textes du poète officiel Vassili Lebediev-Koumatch. D'autres encore sont empruntés au quotidien communiste *La Pravda*, en tant qu'exemples du folklore ukrainien et biélorusse, bien qu'ils aient été probablement écrits par un "spécialiste" du nom d'Alexandre Machistov, célèbre pour ses

"traductions" des textes des Cantates de Bach où tous les noms religieux ont été habilement transformés en oiseaux, fleurs, animaux et ainsi de suite. La prétendue traduction d'un texte populaire donnée ci-dessous (neuvième mouvement des *Chansons*) est représentative de son style:

> Derrière les murs du Kremlin, il est un homme
> que toute la terre connaît et aime.
> Tu lui dois ta joie et ton bonheur.
> Staline! Grand est son nom!

La veille du Nouvel An 1937, à l'apogée de la terreur stalinienne, Prokofiev publie un article dans *La Pravda* où il écrit: "La recherche d'un langage musical à la hauteur des idéaux de l'ère socialiste n'est pas tâche aisée. Mais c'est une tâche très intéressante." À la fin de cet article, il salue une nouvelle symphonie de Tikhon Khrennikov, sans pouvoir prévoir que, dix ans plus tard, Khrennikov l'accusera, lui, un grand compositeur, de verser dans le formalisme et d'être dépourvu de tout don mélodique. Prokofiev adresse également une lettre au responsable culturel du Comité central, le camarade Platon Kerzhentsev, lui demandant l'autorisation de partir en tournée en Amérique et en Europe et affirmant:

> Je comprends l'importance de tous les événements historiques survenus en Union soviétique. […] Récemment, j'ai composé une grande suite pour chœur et orchestre, *Chansons de notre temps*, sur des textes soviétiques contemporains publiés dans *La Pravda*. […] J'espère que ma tournée sera bénéfique à l'Union soviétique dans la mesure où je profiterai de mes nombreuses conférences et interviews dans les pays de l'Ouest pour parler ouvertement des accomplissements nouveaux de notre culture.

Prokofiev reçoit l'autorisation demandée. Au cours de son séjour aux États-Unis, en 1938, on lui offre la somme astronomique, à cette epoque, de 2500 dollars par semaine pour rester à Hollywood. Il refuse, disant: "Je dois être chez moi." Ce sera le dernier voyage à l'étranger de sa vie.

© 2003 Alexander Ivashkin

Traduction de l'anglais: Josée Bégaud

[1] Journal russe *Posledniye Novosti*, Paris, 20 décembre 1932.
[2] *Sovetskoye Iskusstvo*, Moscou, 27 novembre 1932.
[3] Minutes de la réunion de l'Union des compositeurs du 14 décembre 1939.

Regroupant certains des étudiants les plus talentueux du Conservatoire d'état de Moscou, le **Chœur à cappella symphonique d'État russe** fut fondé en 1971 et s'assura vite une excellente réputation en Russie. Au Concours international de chœurs polyphoniques "Guido d'Arezzo" en Italie, l'ensemble remporta les médailles d'or et de bronze et Valeri Polianski reçut un prix spécial du meilleur chef de chœur. À la suite de ces succès, le chœur fut invité à se produire à l'étranger au Canada, en Europe et en Extrême-Orient. Les critiques ont loué le répertoire varié du chœur et sa technique vocale irréprochable.

L'**Orchestre symphonique de la cappella d'État russe** fut fondé en 1962. Guennadi Rojdestvenski devint chef principal en 1981; par son dynamisme et son dévouement, il assura le renouveau de l'Orchestre, un renouveau nécessaire à sa créativité et à son succès. L'Orchestre fit des tournées dans le monde entier, interprétant et enregistrant un répertoire varié qui comprenait toutes le symphonies de Bruckner et Chostakovitch ainsi que des œuvres de Honegger, Schnittke et Vaughan Williams. Valeri Polianski devint chef principal en 1992 et contribua à l'essor ininterrompu de l'Orchestre en l'amalgamant avec succès au Chœur à cappella symphonique d'État russe. Sous sa direction, cet ensemble est devenu l'un des meilleurs de Russie, alternant les concerts symphonqiues et ceux incluant le Chœur.

Après avoir obtenu son diplôme au Conservatoire d'état de Moscou, **Valeri Polianski** étudia la direction symphonique et lyrique avec Odissey Dimitriada puis avec Guennadi Rojdestvenski. Il débuta sa carrière professionnelle à la tête du Théâtre du Bolchoï et devint chef principal de l'Orchestre symphonique de la cappella d'État russe en 1992. Il est directeur artistique du Chœur à cappella symphonique d'État russe depuis plus de vingt-cinq ans et a dirigé ces deux ensembles dans des productions majeures dans le monde entier, entre autres en Islande, en Finlande, en Turquie et en Extrême-Orient. Sous sa houlette, leur répertoire n'a cessé de croître et comprend aussi bien la musique de l'ère baroque que celle de compositeurs contemporains de différentes nationalités. Parmi les grands moments de la carrière de Polianski, notons sa production d'*Eugène Onéguine* au Théâtre musical de Gothenburg qui a fait l'unanimité des critiques ainsi que sa nomination au poste de chef principal du Festival des Nuits de l'Opéra à Gothenburg.

Chansons de notre temps, op. 76

Le pont (chanson de cavalerie)

Loin, dans une contrée lointaine, tu traverseras un petit pont au-dessus de la rivière,
mon beau cheval noir, en faisant tinter ta bride,
mon beau cheval noir, camarade.
Le vent joue dans ta crinière, les peupliers, hauts et fins, se dressent dans le ciel.
Une jeune fille vit dans ce pays. Si nous passions la voir!
Si nous passions la voir un instant!
Rien ne nous presse, dans les champs, le seigle croît et les bleuets fleurissent.
Comment ne pas passer la voir, là-bas, dans sa maisonnette au bout du village, près de la rivière!
Mais bientôt peut-être, nous serons appelés à d'autres devoirs,
l'éperon frappera sous le flanc et les rênes cliquèteront avec un bruit sourd…
Nous ne l'oublions pas et, lorsque le moment viendra,
le cavalier, comme le vent, passera sans s'arrêter devant la maisonnette.
Plusieurs chemins s'ouvrent à nous, un seul nous est commun:
plus que tout nous aimons, plus que tout nous chérissons la patrie des Soviets!

paroles de A. Prichelets

Santé!

Bonne santé, vivez prospère, nous rentrons chez nous, dans notre ferme.
La fête était belle, jamais nous n'en avons vue de plus belle.
Les champs de votre kolkhoze sont vastes, que votre part y porte ses fruits pour votre bonheur,

Lieder unserer Tage op. 76

Über die Brücke (Kavallerielied)

Über die Brücke, über den Fluß, im Fluge wirst Du das weite Land durchqueren mit wehenden Zügeln, mein rabenschwarzer Freund, mein Freund, mein Freund, mein rabenschwarzer Freund.
Der Wind spielt in deinem Schopf, die Pappel ist schlank und hoch.
Da gibt es ein Mädchen in dieser Gegend, wenn ich sie doch nur für ein Stündchen sehen könnte!
Wenn ich sie doch nur für ein Stündchen sehen könnte, wenn ich sie doch nur für ein Stündchen sehen könnte!
Wir haben keine Eile mit der Rückkehr, im Feld stehen Roggen und Kornblumen.
Wie könnte ich nicht bei meiner Liebsten anklopfen, im letzten Haus am Fluß!
Doch bald vielleicht, bald wird es etwas zu tun geben, und mit der Spore in der Flanke und dem Riß an der Kandare…
Ja, wir erinnern uns genau, doch wenn die Zeit kommt, wird der Reiter wie der Wind die letzten Haus vorüberfliegen.
Es gibt viele Straßen, doch nur eine ist uns gemein: Unser sowjetisches Land wird von allen am meisten geliebt und geschätzt!

Text von A. Prischelets

Lebwohl!

Lebwohl, lebt im Überfluß; wir kehren in unsere Häuser zurück, in unsere Hütten.
Ihre Feier haben wir sehr genossen, eine schönere haben wir nie erlebt.
Wie groß ist doch das Feld ihrer Kollektivfarm, möge ihr Anteil fruchtbar sein und euch Glück bringen.

Песни наших дней, соч. 76

14 **Через мостик. (Кавалерийская)**

Через мостик, через речку дальним краем-стороной
Ты пройдёшь, звеня уздечкой, мой товарищ вороной.
Мой товарищ, мой товарищ, мой товарищ, вороной.
Ветерок играет чёлкой, тополь строен и высок.
В том краю живёт девчонка, завенуть бы на часок!
Завернуть бы, завернуть бы, завернуть бы на часок!
Возвращаться нам не к спеху, в поле рожь да васильки.
Как же к милой не заехать в крайний домик у реки!
А быть может, скоро, скоро будут новые дела,
Под ребро ударит шпора, глухо звякнут удила…
Мы про это крепко помним, и когда придёт пора,
Пролетит, как ветер, конник мимо крайнего двора.
Много есть у нас дорожек, только общая одна:
Всех любимей, всех дороже нам советская страна!

слова А. Пришельца

15 **Будьте здоровы!**

Будьте здоровы, живите богато, а мы уезжаем до дому, до хаты.
Мы славно гуляли на празднике вашем, нигде не видали мы праздника краше
Как в вашем колхозе широкое поле, пускай же для счастья цветёт ваша доля.

Songs of Our Days, Op. 76

Over the Bridge (Cavalry song)

Over the bridge, across the river, traversing the distant land
you will fly, jangling your bridle, my raven-black friend,
my friend, my friend, my raven-black friend.
The breeze plays with your forelock, the poplar is slender and tall.
There's a girl living in these parts, if I could just drop by for an hour!
If I could just drop by for an hour, if I could just drop by for an hour!
We're in no hurry to return, in the field there's rye and cornflowers.
How could I not call in to see my darling in the last house by the river!
But soon perhaps, soon there'll be new things to do,
and with a dig of the spur under the flank and the dull jangling of the bit…
Yes, our memory of it is strong, but when the time comes
the horseman will fly like the wind past the last yard.
We have many roads, and only one is a common road:
our Soviet land is the most beloved and most precious of all!

words by A. Prishelets

Goodbye!

Goodbye, live in plenty; we are going away to our homes, to our cottages.
We've had a wonderful time at your party, we've never seen one more beautiful.
How wide is the field at your collective farm, let your share be fruitful and bring you happiness.

que l'eau claire coule dans les rivières et que les oies y dansent leur ronde,
que chacun de vous accomplisse son labeur comme il le faut, et que votre cour soit emplie de bétail,
que vos chevaux soient beaux et forts et que les poules pondent en abondance,
que votre table soit garnie de bonnes choses, puissiez-vous préparer de la soupe de poisson, des patates, des pois et du choux,
qu'aux champs vos blés forment de beaux épis et que jamais le lard ne manque dans votre réserve,
que la couenne grésille dans votre four, puissiez-vous l'accompagner d'un verre d'alcool,
que vos amis vous rendent visite et que personne ne soit malveillant à votre égard.
Et pour finir voici un dernier vœu, non le moindre: que, cette année, un enfant naisse dans votre foyer,
et, si par bonheur, il vous en naît deux, que personne ne vous envie ni ne vous condamne.
Nous connaissons bien le chemin de votre ferme et nous viendrons vous voir souvent,
en passant, ou bien, pour les fêtes d'octobre, nous vous porterons une miche et deux boisseaux.

paroles de A. Roussak

Mögen ihre Flüsse klares Wasser führen, mögen auf ihren Flüssen schnatternde Gänse schwimmen.
Wir wünschen, daß jeder arbeite wie er kann,
daß ihr Hof mit aller Arten Vieh gefüllt sei,
daß ihre Pferde kräftig und stattlich seien,
daß ihre Hühner Wagenladungen von Eiern legen mögen,
daß ihr schmackhafte Speisen zu essen haben mögen und gute Suppen, Kartoffeln, Erbsen und Kohl kochen,
daß der Frühweizen in ihrem Feld voller Ähren stehe,
daß es in der Vorratskammer immer Schmalz gebe,
daß auf ihrem Herd Grieben brutzeln möge,
und daß es dazu vielleicht auch ein Glas Wodka gebe,
daß liebe Gäste euch besuchen mögen,
daß man gegen euch keine bösen Gedanken hege.
Auch wünschen wir, daß ein bißchen übrigbleibt, so daß in diesem Jahr einem jeden ein Kind geboren werde,
und sollte das Schicksal es so wollen, daß es zwei werden, daß niemand euch die Verantwortung geben, niemand euch beschuldigen möge.
Wir kennen den Weg zu ihrer Farm genau und versprechen, euch oft zu besuchen.
Manchmal schauen wir einfach vorbei, doch für die Oktoberfeste bringen wir einen runden Brotlaib mit und ein paar Scheffel.

Text von A. Rusak

Ukraine dorée

Ukraine dorée, mon beau pays fertile!
Pour toi, bien souvent, le peuple a versé son sang,
bien des fois, les chevaux et les canons ennemis ont piétiné tes terres,
tu as perdu nombre de tes fils courageux,

Goldene Ukraine

Goldene Ukraine, mein Weizen spendendes Land!
Für dich wurde nicht wenig Blut des Volkes vergossen.
Obwohl Pferde und feindliche Kanonen dich mehr als einmal überrannt haben,
obwohl viele deiner tapferen Söhne gefallen sind,

Пусть будут на речках да светлые воды, пусть плавают в речках гусей хороводы.
Желаем, чтоб каждый как надо трудился, чтоб двор от скотины от разной ломился
Чтоб лошади были сильны и красивы, чтоб куры возами вам яйца носили,
Чтоб ели вы сладко, варили бы вкусно ботвинью, картошку, горох и капусту;
Чтоб на поле жито дружней колосилось; чтоб сало в кладовке всё время водилось;
Чтоб в печке горячей шипела бы шкварка, а к ней, если надо нашлась бы и чарка;
Чтоб к вам приезжали желанные гости, чтоб люди на вас не имели бы злости.
Ещё пожелать вам немного осталось, чтоб в год по ребёнку у вас нарождалось.
А если, по счастью, и двое прибудет, никто с вас не спросит, никто не осудит.
Путь к вашему долу мы знаем прекрасно и вас обещаем наведывать часто.
То просто заедем, а то к октябринам, внесём каравай, да по две осьмины.

слова А. Русака
перевод с Белорусского М. Исаковского

Let there be limpid waters in your rivers, let there be gaggling geese swimming on your rivers.
We desire that each should work as he should, that your yard might be crammed full of all kinds of cattle,
that your horses might be strong and handsome, that your chickens might lay eggs in cartloads,
that you might have enjoyable food to eat, and cook tasty soup, potatoes, peas and cabbage,
that the spring-wheat might be all laden with ears in your field, that there might always be lard in the pantry,
that there might be crackling sizzling in your hot stove, and that if needs be, there'll be a glass of vodka for it,
that welcome visitors come to see you, that people feel no malice for you.
We also wish that a little remained so that in the year a child might be born to each,
and if by good fortune there should be two, no one's going to hold you responsible, no one's going to blame you.
We know the path to your farm perfectly and promise to visit you often.
Sometimes we'll just call by, or else for the October festivals we'll contribute a round loaf and a couple of bushels.

words by A. Rusak

16 **Золотая Украина**

Золотая Украина, край мой хлебородный!
За тебя не мало крови пролито народной,
Пусть не раз тебя топтали кони, пушки вражьи,
Пусть твоих погибли много синовей отважных,

Golden Ukraine

Golden Ukraine, my wheat-giving land!
For you no little of the people's blood has been shed.
Though horses and enemy cannon have more than once trampled you,
though many of your courageous sons have perished,

mais jamais tu n'as été la risée de l'infâme ennemi,
nous l'avons jeté dans les flots de la Mer Noire.
À présent, vaste pays, tout paré de fleurs,
les tracteurs ont aboli les limites qui séparaient les champs
et les récoltes abondantes glorifient le travail libre,
Ukraine dorée, mon beau pays fertile!

paroles populaires,
transcrites par Ouliana Barabach du kolkhoze
"Le laboureur rouge", district de Vinnitsa
(extrait de *La Pravda*, 1er octobre 1937, no 2)

fanden deine verhaßten Feinde keine Gelegenheit, dich zu verhöhnen,
und wir haben sie ins schwarze Meer getrieben.
Doch jetzt ist mein freies Land übersät von Blumen, mit Traktoren hat es die alten Grenzpfade in den weiten Feldern umgepflügt,
und du verherrlichst die freie Arbeit mit üppigen Ernten.
Goldene Ukraine, mein Weizen spendendes Land!

volkstümlich,
aufgezeichnet nach Uljana Barabasch
auf der Kollektivfarm "Roter Pflüger" im Oblast
Winnitsa (*Prawda*, 1. Oktober 1937, Nr. 2)

Не пришлось врагам постылым над тобой смеяться,
Мы заставили их в море Чёрном искупаться.
А теперь мой край привольный весь одет цветами,
Распахал в полях широких межи тракторами.
Урожаями большими славишь труд свободный,
Золотая Украина, край мой хлебородный!

слова народные,
записано от Ульяны
Барабаш в колхозе «Красный пахарь»
Винницкой области (*Правда*, 1 октября 1937 года № 2)

your hateful enemies have not had occasion to mock you,
and we have made them bathe in the Black Sea.
But now my free land is all bedecked in flowers,
with tractors it has ploughed up the old boundary paths in the wide fields,
and you glorify free labour with abundant harvests.
Golden Ukraine, my wheat-giving land!

traditional,
taken down from Ulyana Barabash at the
'Red Ploughman' collective farm in the oblast of
Vinnitsa (*Pravda*, 1 October 1937, No. 2)

Frères

Au-dessus des bois, le brouillard s'est levé, les nuages cachent la lune.
Loin, sur la frontière, un jeune combattant est mort pour la patrie.
Ses camarades écrivent au kolkhoze et racontent la vie et la mort du jeune soldat.
Sa vieille mère éclate en sanglots, les mains de son père tremblent.
Ne le pleurez pas, il est mort en héros, fidèle à son poste.
Au soir, ses compagnons l'ont enterré sous un monticule.
La triste nouvelle, comme le glas, s'est répandue de maison en maison.
Alors, le frère du défunt sort sur le seuil et dit aux gars de son pays:
Ils ont tué mon frère bien-aimé. Mon père avait trois fils,
tous prêts à défendre jusqu'à la mort leur terre natale.

Bruder für Bruder

Ein grauer Nebel ist über dem Wald aufgestiegen, und dunkle Wolken haben den Mond verdeckt.
An der fernen Grenze ist ein junger Soldat für sein Vaterland gestorben.
Seine Kameraden schreiben an die Kollektivfarm in seiner Heimat und berichten über das Leben und den Tod des Kriegers.
Seiner alten Mutter bricht vor Tränen die Stimme, und seinem Vater zittern die Hände.
Trauert nicht um ihn, er starb wie ein Held, ohne seinen Posten zu verlassen.
Am Abend beerdigten die Krieger ihn am Fuß eines hohen Berges.
Die traurige Nachricht durcheilte die Kollektivfarm wie eine düstere Alarmglocke.
Und der Bruder des toten Kriegers kam heraus und sagte zu seinen Landsleuten:
Mein geliebter Bruder ist im Kampf gefallen. Unser Vater hat drei Söhne,
und ein jeder von ihnen ist bereit, für sein Vaterland bis zum Ende aufrecht zu stehen.

17 **Брат за брата**

Над лесом туман поднимался седой, и тучи закрыли луну.
На дальней границе боец молодой погиб за родную страну.
Товарищи пишут в далёкий колхоз о жизни и смерти бойца.
И старая мать захлебнулась от слёз, и руки дрожат у отца.
Не плачьте о нём, он погиб как герой, не бросив поста своего.
Вечерний порой под высокой горой бойцы схоронили его.
Печальная весть, как суровый набат, прошла по колхозным дворам.
И вышел героя погибшего брат, и так он сказал землякам:
Любимого брата убили в бою. Нас трое сынов у отца,
И каждый за землю родную свою готов постоять до конца.

Brother for Brother

A grey mist has risen over the forest, and dark clouds have covered the moon.
On the distant frontier a young warrior has died for his native land.
His comrades write to the far-off collective farm about the warrior's life and death.
His old mother is choking with tears and his father's hands tremble.
Don't grieve for him, he died like a hero without abandoning his post.
During the evening under a high mountain the warriors buried him.
The sorrowful news went through the collective farm like a grave alarm bell.
And the brother of the dead warrior came out and this is what he said to his countrymen:
My beloved brother has been killed in battle. Our father has three sons,
and for their native land each of them is ready to stand to the end.

Je jure de venger mon frère! Écrivez au commissaire du peuple,
et demandez-lui, tous ensemble, qu'il me laisse devancer l'appel!
Au-dessus des bois, le brouillard s'est levé.
Derrière les fourrés, la patrouille s'est tue.
Loin, sur la frontière, un jeune combattant a fait, seul, quatre prisonniers.

paroles de V. Lebediev-Koumatch

Les jeunes filles

Dans notre république, il y a beaucoup de routes, beaucoup de régions intactes.
Nos jeunes filles partent en Extrême-Orient. Les meilleures d'entre elles.
Saluons ces jeunes filles!
Elles chantent:
Des usines et des champs du sud, baignés de lumière printanière,
nous apportons nos cœurs jeunes et ardents dans les pays froids.
L'ours endormi a léché sa patte, nous le réveillerons.
C'est la hache des jeunes gens qui résonne dans les forêts de la taïga!
Saluons ces jeunes filles!
Elles chantent:
Ne bouge pas, garde-frontière, il fait sombre, l'ennemi s'est embusqué dans les fourrés.
Si tu as besoin d'aide, souviens-toi, camarade, nous sommes à tes côtés!
Saluons ces jeunes filles!
Elles chantent:
Des usines et des champs du sud, baignés de lumière printanière,
nous portons nos cœurs jeunes et intrépides jusqu'à la frontière!

paroles de A. Prichelets

Ich schwöre, meinen Bruder am Feind zu rächen! Schreibt an das Volkskommissariat
und laßt das gesamte Dorf darauf drängen, daß ich vor meiner Zeit in die Armee aufgenommen werde.
Ein grauer Nebel ist über dem Wald aufgestiegen.
Die Patrouille hinter den Büschen wurde still.
An der fernen Grenze gelang es einem jungen Krieger ganz allein, vier Gefangene zu machen.

Text von W. Lebedew-Kumatsch

Mädchen

In unserer Republik gibt es viele weite Wege, viele unberührte Regionen.
Die Mädchen gehen in den fernen Osten, unsere besten Mädchen.
Unseren Mädchen ein Salut!
Unsere Mädchen singen:
Von den Fabriken des Südens und den gepflügten Feldern voller Frühlingswärme
tragen wir unsere brennende Jugend in ein kaltes Land.
Der schlaftrunkene Bär sog an seiner Tatze, doch wir werden seinen Schlaf stören.
Der klingende Schlag der Axt der Jugend tönt durch die Wälder des Nordens!
Unseren Mädchen ein Salut!
Unsere Mädchen singen:
Bleib, Grenzwache, der Posten ist dunkel, im Dickicht gibt es feindliche Überfälle.
Wenn du Hilfe brauchst, Kamerad, so vergiß nicht, daß wir in der Nähe sind!
Ein Salut unseren Mädchen!
Unsere Mädchen singen:
Von den Fabriken des Südens und den gepflügten Feldern voller Frühlingswärme
tragen wir unsere furchtlose Jugend an die ferne Grenze!

Text von A. Prischelets

Клянусь я за брата врагу отомстить! Пишите наркому письмо.
И к службе досрочной меня допустить всем миром просите его!
Над лесом туман поднимался седой.
Дозор за кустами притих.
На дальней границе боец молодой один задержал четверых.

слова В. Лебедева-Кумача

18 **Девушки**

Много в республике дальних дорог, много краёв непочатых.
Девушки едут на Дальний Восток, лучшие наши девчата.
Девушкам нашим салют!
Девушки наши поют:
От южных заводов и пашен, богатых весенним теплом,
Мы юность горячую нашу холодному краю несём.
Сонный медведь свою лапу сосал, мы его сон потревожим.
Это стучит по таёжным лесам звонкий топор молодёжи!
Девушкам нашим салют!
Девушки наши поют:
Стой пограничник, застава темна, в зарослях вражьи засады.
Если тебе будет помощь нужна, помни, товарищ, мы рядом!
Девушкам нашим салют!
Девушки наши поют:
От южных заводов и пашен, богатых весенним теплом,
Мы юность бесстрашную нашу к далёкой границе везём!

слова А. Пришельца

I swear to take vengeance on the enemy for my brother! Write to the people's commissariat
and let all the village entreat him to let me join the service before my time.
A grey mist has risen over the forest.
The patrol beyond the bushes fell silent.
On the distant frontier a young warrior alone had detained four.

words by V. Lebedev-Kumach

Girls

In our republic there are many distant roads, many untouched regions.
The girls are going to the Far East, our best girls.
A salute to our girls!
Our girls are singing:
from the southern factories and the plough fields rich in vernal warmth,
we are carrying our burning youth to a cold land.
The sleepy bear was sucking his paw and we shall disturb his sleep.
It's the ringing blow through the northern forests of the axe of youth!
A salute to our girls!
Our girls are singing:
Stay frontier guard, the picket is dark, there are enemy ambushes in thickets.
If you need help, comrade, remember we are near by!
A salute to our girls!
Our girls are singing:
from the southern factories and the plough fields rich in vernal warmth,
we carry our fearless youth to the distant frontier!

words by A. Prishelets

Le jeune homme de vingt ans

Dans la ville rouge, les pompiers, la police, les photographes recherchent,
depuis longtemps, sans le trouver, un jeune homme d'environ vingt ans.
De taille moyenne, solide et large d'épaules, il porte un maillot blanc, une casquette
et, sur la poitrine, l'insigne du Service du Travail et de la Défense. De lui, on ne sait rien de plus.
Mais ils sont nombreux, les gars solides et larges d'épaules, vêtus de maillots et de casquettes,
beaucoup dans la ville portent ce même insigne. Tous prêts à travailler et à défendre leurs concitoyens.
Qui est-il, d'où vient-il, ce gars que toute la ville recherche?
Qu'a-t-il fait, de quoi est-il coupable? Voici ce qu'on raconte de lui.
À Moscou, au printemps, un jeune homme, portant une casquette blanche,
se tenait sur la plate-forme arrière d'un tramway et chantonnait. Le grondement des roues couvrait sa voix.
Soudain, il vit, en face de lui, à la fenêtre, quelqu'un qui s'agitait dans la fumée et des flammes.
La foule s'est rassemblée sur le trottoir. Affolés, les gens levaient les yeux vers le toit d'un immeuble.
Par la fenêtre, dans une fumée épaisse, un enfant leur tendit les bras.
Sans perdre une seule minute, le jeune homme saute de la plate-forme,
et, coupant la route aux automobilistes, grimpe le long de la colonne d'évacuation.
Deux étages, trois, quatre, enfin le dernier, en proie aux flammes.

Der Zwanzigjährige

Die Feuerwehr sucht ihn, die Miliz sucht ihn, und die Fotografen suchen ihn in der roten Hauptstadt,
sie suchen schon seit langem, doch sie können ihn nicht finden, den etwa zwanzigjährigen Jungen.
Er ist mittelgroß, breitschultrig und stark, und er trägt ein weißes Sporthemd und eine Stoffkappe.
Auf der Brust trägt er ein Abzeichen mit der Losung "Bereit für Arbeit und Verteidigung"; mehr ist über ihn nicht bekannt.
Viele Jungen sind breitschultrig und stark, viele tragen Sporthemden und Stoffkappen,
es gibt viele solche Abzeichen in der Hauptstadt und alle sind bereit für Arbeit und Verteidigung.
Wer ist das also, wo kommt er her, wie ist er, dieser Junge, nach dem die ganze Hauptstadt sucht?
Was hat er getan, wessen hat er sich schuldig gemacht? Hier ist, was die Leute über ihn reden:
Ein Genosse fuhr durch Moskau, eine weiße Stoffkappe auf dem Kopf.
Es war Frühling, und er stand auf dem Perron der Straßenbahn und summte sich zum Rattern der Räder ein Liedchen.
Plötzlich sah er, wie gegenüber am Fenster jemand in Rauch und Feuer um sich schlüg,
auf dem Trottoir darunter liefen viele Menschen umher. Die Leute schauten ängstlich nach oben unters Dach.
Dort streckte ihnen ein Kind im feurigen Rauch seine Arme durchs Fenster entgegen.
Ohne einen Moment zu zögern springt der Junge vom Perron der Bahn.
Vor einem Auto kreuzt er die Straße, erklimmt ein Regenrohr.
Das dritte, das vierte, fünfte und nun auch das oberste Stockwerk stehen in Flammen;

19 **Двадцатилетний**

Ищут пожарные, ищет милиция, ищут фотографы в красной столице,
Ищут давно, но не могут найти парня какого-то лет двадцати.
Среднего роста, плечистый и крепкий, ходит он в белой футболке и кепке,
Знак ГТО на груди у него, больше не знают о нём ничего.
Многие парни плечисты и крепки, многие носят футболки и кепки,
Много в столице таких же значков, каждый к труду, обороне готов.
Кто же, откуда и что он за птица, парень, которого ищет столица?
Что натворил он и в чём виноват? Вот что в народе о нём говорят:
Ехал один гражданин по Москве, белая кепка на голове,
Ехал весной на площадке трамвая, что-то под грохот колёс напевая.
Вдруг он увидел: напротив, в окне, мечется кто-то в дыму и огне,
Много столпилось людей на панели. Люди в тревоге под крышу смотрели.
Там, из окошка, сквозь огненный дым, руки ребёнок протягивал к ним.
Даром минуты одной не теряя, бросился парень с площадки трамвая.
Автомобилю на перерез и по трубе водосточной полез.
Третий этаж, и четвёртый, и пятый, вот и последний, пожаром объятый.
Рыжего дыма висит пелена, рвётся наружу огонь из окна.

The Twenty-year-old

The firemen are looking for him, the militia is looking for him, and the photographers are looking for him in the red capital,
they have been looking for a long time, but they can't find the lad of twenty or so.
He's of medium height, broad-shouldered and strong, and he's wearing a white sports shirt and a cap.
He's got a 'Ready for Labour and Defence' badge on his chest; nothing more is known about him.
Many lads are broad-shouldered and strong, many wear sports shirts and cloth caps,
there are many such badges in the capital, and each is ready for labour and defence.
So who is he, where's he from, what's he like, this lad that the capital is searching for?
What's he done, what's he guilty of? This is what people are saying about him:
A citizen was travelling across Moscow with a white cloth cap on his head.
It was springtime and he was riding on the platform of the tram, humming something to the rumbling of the wheels.
Suddenly, opposite, he saw someone at a window thrashing about in smoke and fire,
many people were thronging about on the pavement. The people were anxiously looking below the roof.
There from the window, through the fiery smoke, a child was stretching out her arms to them.
Without wasting a moment, the lad jumps from the platform of the tram.
Cutting across a car, he climbs up a drainpipe:
the third, fourth, fifth and now the last floor encircled by the fire;

Un voile de fumée rousse s'étend au-dessus de lui, les flammes s'élancent vers l'extérieur par la fenêtre.
Encore un effort. Le jeune homme sent ses forces faiblir, mais se hisse jusqu'à la fenêtre.
Arrivé à la corniche, il se redresse. La fumée l'étouffe. Il saisit la petite fille et redescend.
Voilà, d'une main, il s'accroche à la colonne, marche le long de la corniche vers le balcon.
Il se tient difficilement debout, mais il lui faut faire quatre pas jusqu'au balcon.
Un pas. Il s'arrête. Un autre. Il s'arrête. Agile, il a maintenant réussi à atteindre le balcon.
Il enjambe la rambarde de fer, ouvre la fenêtre et disparaît dans l'appartement.
Un nuage de poussière se mélange à la fumée. Les voitures des pompiers arrivent à toute allure.
Les portières claquent, les sirènes crient, on voit, briller, par rangs, les casques de cuivre.
Un instant plus tard, les casques de cuivre se sont dispersés ; on a dressé des échelles, à toute vitesse, comme dans les contes;
En ciré, l'un derrière l'autre, les pompiers les escaladent et disparaissent dans les flammes et la fumée.
– Plus vite, plus haut, camarade!
Toute la vie, nous te serons reconnaissants.
– Sauve notre petite fille,
elle est enfermée à l'intérieur!
– Non, répondent les pompiers d'une seule voix,
Il n'y a personne dans l'immeuble.
Nous avons fait le tour de tous les appartements, nous n'avons trouvé personne.
Soudain, le jeune inconnu sort par la porte de l'immeuble en feu,
Couvert de rouille et de bleus, il serre contre lui la petite fille.

inmitten der rötlichen Rauchwolke springen die Flammen aus dem Fenster.
Er muß sich noch etwas mehr strecken. Der Junge verliert an Kraft, doch er klettert zu dem Fenster hinauf, vom Rauch fast erstickt.
Er klettert auf ein Sims, ergreift das Mädchen und beginnt seinen Abstieg.
Mit seiner Hand greift er nach einer Säule und bewegt sich zu einem Balkon hin.
Sein Fuß findet auf dem Sims kaum Halt, aber bis zu dem Balkon sind es nur vier Schritte.
Ein Schritt. Stop. Ein zweiter Schritt. Stop. Schon ist der Balkon flink erreicht. Er klettert über das Eisengeländer, öffnet die Tür und verschwindet in der Wohnung.
Eine Staubwolke vermischt sich mit dem Rauch. Die Feuerwehr kommt angerast, lautes Knallen, bange Pfiffe, Reihen gleißender Bronzehelme.
Im Nu verteilen sich die Helme; die Leitern stellen sich auf, schnell wie im Märchen;
die Retter in ihrem Ölzeug klettern einer nach dem andern die Leitern hinauf in den Rauch und die Flammen.
"Höher, schnell, Kamerad Feuerwehrmann!
Wir werden Euch ewig dankbar sein!"
"Ihr müßt unser kleines Mädchen retten,
wir haben sie zu Hause eingeschlossen!"
"Nein", antworten die Feuerwehrmänner alle zusammen,
"wir haben das Mädchen in dem Haus nicht gefunden.
Wir haben jetzt jedes Stockwerk durchsucht, haben aber immer noch niemanden gefunden."
Plötzlich trat durch die Tore des verkohlten Gebäudes ein unbekannter Genosse.
Braun von Rost und mit Prellungen übersät hielt er ein Mädchen fest in seinen Armen.

Надо ещё подтянуться немножко. Парень, слабея, дополз до окошка,
Встал, задыхаясь в дыму, не карниз, девочку взял и спускается вниз.
Вот ухватился рукой за колонну, вот по карнизу шагнул он к балкону,
Еле стоит на карнизе нога, а до балкона четыре шага.
Шаг. Остановка. Другой. Остановка. Вот до балкона добрался он ловко.
Через железный барьер перелез, двери открыл и в квартире исчез.
С дымом мешается облако пыли. Мчатся пожарные автомобили.
Щёлкают звонко, тревожно свистят, медные каски рядами блестят.
Миг, и рассыпались медные каски; лестницы выросли быстро, как в сказке;
Люди в брезенте, один за другим, лезут по лестницам в пламя и дым.
– Выше, скорее, товарищ пожарный!
Будем на веки тебе благодарны.
– Девочку нашу ты должен спасти,
дома осталась она взаперти!
– Нет, – отвеяают пожарные дружно,
– девочка в здании не обнаружена.
– Все этажи мы сейчас обошли, но ни кого до сих пор не нашли.
Вдруг из ворот обгоревшего дома вышел один гражданин незнакомый,
Рыжий от ржавчины, весь в синяках, девочку крепко держал он в руках.

the pall of ruddy smoke hangs there and the flames are leaping from the window.
He will have to stretch out a bit more. The lad's getting weak, but he climbs up to the window, choking in the smoke. Onto a ledge he goes, takes the girl and starts his descent.
With his hand he seizes a pillar and steps towards a balcony.
His foot can barely hold the ledge, but it's just four steps to the balcony.
One step. Stop. Another step. Stop. Now the balcony's nimbly reached. He crawls over the iron railings, opens the doors and disappears into the apartment.
A cloud of dust is mixed up with the smoke. The fire engines come racing: the sounds of loud popping, anxious whistling and the glint of bronze helmets in rows.
In a flash the helmets scatter; up go the ladders as quick as in a fairytale;
in their tarpaulins the rescuers climb one after another up the ladders into the smoke and the flames.
"Higher, quickly, comrade fireman!
We'll be forever grateful."
"You must save our little girl,
we left her at home locked in!"
"No," the firemen reply all together,
"we didn't find the girl in the building.
We've been through every floor now, but still haven't found anyone."
Suddenly from the gates of the charred building there emerges an unknown citizen.
Brown with rust and covered in bruises, he is firmly holding a girl in his arms.

Sa mère la prend dans ses bras en pleurant. Le jeune homme saute sur le marchepied du tramway.
Il s'essuie les joues et le cou avec un mouchoir, recommence à chanter et disparaît au coin de la rue.
Dans la ville rouge, les pompiers, la police, les photographes recherchent
depuis longtemps, sans le trouver, un jeune homme d'environ vingt ans.
De taille moyenne, les épaules carrées, robustes, il porte un maillot blanc, une casquette
et, sur la poitrine, un insigne du Service du Travail et de la Défense. De lui, on ne sait rien de plus.
Mais ils sont nombreux, les gars solides et larges d'épaules, vêtus d'un maillot et d'une casquette,
beaucoup, dans la ville, portent ce même insigne – tous prêts à accomplir un exploit!

paroles de C. Marchak

Eine Frau greift weinend nach ihrer Tochter. Der Junge springt auf das Trittbrett der Straßenbahn.
Er wischt sich Wangen und Nacken mit einem Taschentuch, beginnt wieder zu singen und verschwindet um die Ecke.
Die Feuerwehr sucht ihn, die Miliz sucht ihn, und die Fotografen suchen ihn in der roten Hauptstadt,
sie suchen schon seit langem doch sie können den etwa zwanzigjährigen Jungen nicht finden.
Er ist mittelgroß, breitschultrig und stark, und er trägt ein weißes Sporthemd und eine Stoffkappe,
auf der Brust trägt er ein Abzeichen mit der Losung "Bereit für Arbeit und Verteidigung"; mehr ist über ihn nicht bekannt.
Viele Jungen sind breitschultrig und stark, viele tragen Sporthemden und Stoffkappen,
es gibt viele solche Abzeichen in der Hauptstadt, jeder ist bereit, eine glorreiche Tat zu vollbringen!

Text von S. Marschak

Berceuse
Dors, ma petite, dors, mon enfant,
nous avons vaincu le froid et la nuit,
l'ennemi ne t'enlèvera pas ta joie.
Dors, ma petite, dors, mon enfant.
Le soleil libre te réchauffe,
ta mère-patrie t'embrasse et t'aime.
Joie, chansons et rires t'attendent,
tu es la plus heureuse, petite!
Le bonheur ne se lève pas comme la lune au ciel,
le pays le conquiert dans le sang.
Le peuple conquiert son bonheur
dans de rudes batailles, par une lutte obstinée.
Il lutte pour son bonheur.
Derrière les murs du Kremlin, il est un homme
que toute la terre connaît et aime.

Wiegenlied
Schlaf, mein Kleines, schlaf, meine Tochter,
wir haben Kälte und Nacht besiegt.
Der Feind wird dir deine Freude nicht nehmen,
bayushki-bayu, bayu, bayu.
Die freie Sonne wärmt dich,
unser Vaterland umarmt dich voller Liebe.
Freude und Lieder und Lachen erwarten dich!
Du bist die glücklichste, mein Kleines!
Glück wächst nicht einfach wie der Mond im Himmel,
das Land erlangt es mit seinem Lebensblut.
In beharrlichen Schlachten, in wilden Kämpfen
erlangen die Menschen ihr Glück,
sie erlangen es für sich selbst.
Da ist ein Mann hinter den Mauern des Kremls
und das gesamte Land kennt und liebt ihn.

Женщина дочку схватила, рыдая. Парень вскочил на подножку трамвая,
Щёки и шею он вытер платком, что-то запел и пропал за углом.
Ищут пожарные, ищет милиция, ищут фотографы в красной столице,
Ищут давно, но не могут найти парня какого-то лет двадцати.
Среднего роста, плечистый и крепкий, ходит он в белой футболке и кепке,
Знак ГТО на груди у него, больше не знают о нём ничего.
Многие парни плечисты и крепки, многие носят футболки и кепки,
Много в столице таких же значков
– к славному подвигу каждый готов!

слова С. Маршака

A woman grabs her daughter, sobbing. The lad leaps onto the footboard of the tram.
He wipes his cheeks and neck with a handkerchief, begin singing something and vanishes around the corner.
The firemen are looking for him, the militia is looking for him, and the photographers are looking for him in the red capital,
they have been looking for a long time, but they can't find the lad of twenty or so.
He's of medium height, broad-shouldered and strong, and he's wearing a white sports shirt and a cap,
he's got a 'Ready for Labour and Defence' badge on his chest; nothing more is known about him.
Many lads are broad-shouldered and strong, many wear sports shirts and cloth caps,
there are many such badges in the capital – everyone is ready to perform a glorious feat!

words by S. Marshak

20 **Колыбельная**
Спи, моя крошка, спи, моя дочь,
Мы победили и холод, и ночь,
Враг не отнимет радость твою,
Баюшки-баю, баю, баю.
Солнце свободное греет тебя,
Родина-мать обнимает любя.
Ждут тебя радость и песни, и смех –
Крошка моя, ты счастливее всех!
Счастье не всходит, как в небе луна;
Кровью его добывает страна.
В битвах упорных, в тяжелой борьбе
Счастье народ добывает себе.
Есть человек за стенами Кремля,
Знает и любить его вся земля.

Lullaby
Sleep, my little one, sleep, my daughter,
we have vanquished the cold and the night.
The enemy will not take away your joy,
bayushki-bayu, bayu, bayu.
The free sun is warming you,
our motherland gives you a loving embrace.
Joy and songs and laughter await you,
You are the happiest of all, little one!
Happiness does not wax like the moon in the sky:
the country is achieving it with its life's blood.
In dogged battles, in fierce fighting
the people are achieving happiness for themselves.
There is a man behind the Kremlin walls
and the entire land knows and loves him.

Tu lui dois ta joie et ton bonheur.
Staline! Grand est son nom!
Dors, ma petite, dors, mon enfant,
Nous avons vaincu le froid et la nuit,
l'ennemi ne t'enlèvera pas ta joie,
dors, ma petite, dors, mon enfant.
paroles de V. Lebediev-Koumatch

Le drapeau d'Octobre
D'un bout à l'autre de la terre, au sommet des montagnes,
là où l'aigle libre accomplit son vol,
le peuple compose un chant magnifique
sur Staline le Sage, sur Staline le Bien-Aimé.
Plus rapide que l'oiseau, le chant prend son envol.
Le monde des oppresseurs tremble de rage.
Aucune frontière ne l'arrêtera,
aucune barrière, aucun poste de surveillance.
Il ne craint ni le fouet ni les balles,
il résonne dans le feu des barricades.
Les coolies et les conducteurs de rickshaws
l'entonnent, ainsi que les soldats chinois.
D'un front uni, les bataillons avancent
et le brandissent comme un étendard.
La flamme menaçante a embrasé le monde.
Les peuples se sont levés pour la lutte finale
et nous chantons, emplis de fierté,
saluant la grandeur des années staliniennes.
Nous chantons la vie heureuse, magnifique,
nous chantons la joie des grandes victoires.
D'un bout à l'autre de la terre, au sommet des montagnes,
là où les avions ont établi leur dialogue,
les peuples chantent un chant magnifique
sur Staline le Sage, sur Staline le Bien-Aimé!
paroles de E. Dolmatovskiï

Traduction: Irène Imart

Deine Freude und dein Glück kommen von ihm
Stalin! Das ist sein großer Name!
Schlaf, mein Kleines, schlaf, meine Tochter,
wir haben Kälte und Nacht besiegt.
Der Feind wird dir deine Freude nicht nehmen,
bayushki-bayu, bayu, bayu.
Text von W. Lebedew-Kumatsch

Oktoberflamme
Von Land zu Land, über Berggipfel,
wo der Adler frei fliegt,
o Stalin, unser eigener, weiser und geliebter Stalin,
erschafft das Volk ein schönes Lied.
Dieses Lied fliegt schneller als ein Vogel
und die Welt der Unterdrücker erzittert vor seiner Bosheit.
Kein Posten, keine Grenze kann es aufhalten.
Es fürchtet weder Peitsche noch Kugel
und im Feuer der Barrikaden erschallt dieses Lied.
Rikscha und Kuli singen dieses Lied,
der chinesische Soldat singt dieses Lied
und indem sie das Lied um ihn wie ein Banner heben,
rücken die Ränge der vereinten Front voran.
Das erhabene Banner brennt und lodert auf,
Nationen erheben sich für den letzten Kampf.
Und stolz singen wir dieses Lied
und preisen die Größe der Stalin-Jahre.
Wir singen von einem schönen und glücklichen Leben,
von der Freude unserer großen Siege.
Von Land zu Land, über Berggipfel,
wo Flugzeuge sprechend miteinander kommunizieren.
O Stalin, unser eigener, weiser und geliebter Stalin,
erschafft das Volk ein schönes Lied.
Text von Ye. Dolmatowski

Übersetzung aus dem Englischen: Stephanie Wollny

Радость и счастье твоё от него.
Сталин! Великое имя его!
Спи, моя крошка, спи, моя дочь,
Мы победили и холод, и ночь,
Враг не отнимет радость твою,
Баюшки-баю, баю, баю.
слова В. Лебедева-Кумача

21 **Октябрьское знамя**
От края до края, по горным вершинам,
Где вольный орёл совершает полёт.
О Сталине мудром, родном и любимом,
Прекрасную песню слагает народ.
Летит эта песня быстрее, чем птица,
И мир угнетателей злобно дрожит.
Её не удержат посты и границы.
Её не удержат ничьи рубежи.
Её не страшат ни нагайки, ни пули,
Звучит эта песня в огне баррикад.
Поют эту песню и рикша и кули,
Поёт эту песню китайский солдат.
И песню о нём, поднимая, как знамя,
Единого фронта шагают ряды.
Горит, разгорается грозное пламя,
Народы встают для последней борьбы.
А мы эту песню поём горделиво
И славим величие сталинских лет.
О жизни поём мы, прекрасной, счастливой
О радости наших великих побед.
От края до края, по горным вершинам,
Где свой разговор самолёты ведут,
О Сталине мудром, родном и любимом.
Прекрасную песню народы поют!
слова Е. Долматовского

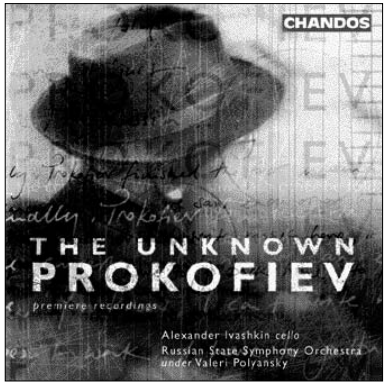
Your joy and happiness comes from him
Stalin! That is his great name!
Sleep, my little one, sleep, my daughter,
we have vanquished the cold and the night.
The enemy will not take away your joy,
bayushki-bayu, bayu, bayu.
words by V. Lebedev-Kumach

October Flame
From land to land, over mountain summits,
where the eagle flies free,
O Stalin, our own, wise and beloved Stalin,
the people are creating a beautiful song.
This song flies swifter than a bird
and the world of oppressors trembles in its malice.
No posts, no frontiers can stop it,
no one's borders can hold it back.
It fears neither whip nor bullet
and in the fire of the barricades this song resounds.
The rickshaw and the coolie sing this song,
the Chinese soldier sings this song,
and as he raises it about him like a banner,
the ranks of the united front advance.
The awesome banner burns and flares up,
nations are rising up for the final struggle.
And proudly we sing this song
and glorify the greatness of the Stalin years.
We sing about a beautiful and happy life,
about the joy of our mighty victories.
From land to land, over mountain summits,
where aircraft communicate in speech,
O Stalin, our own, wise and beloved Stalin,
the nations are singing a beautiful song!
words by Ye. Dolmatovsky

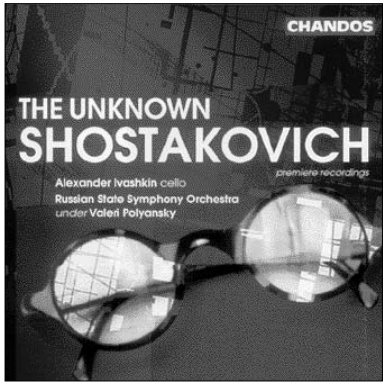
English translations © 2003 Philip Taylor

CHAN 10044 BOOK.qxd 24/4/07 12:05 pm Page 36

Also available

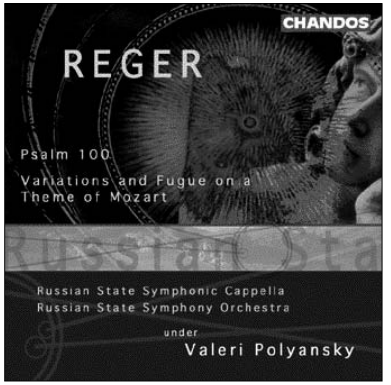


The Unknown Prokofiev
CHAN 9890

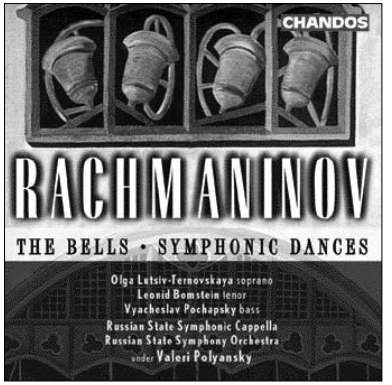


The Unknown Shostakovich
CHAN 9792

Also available



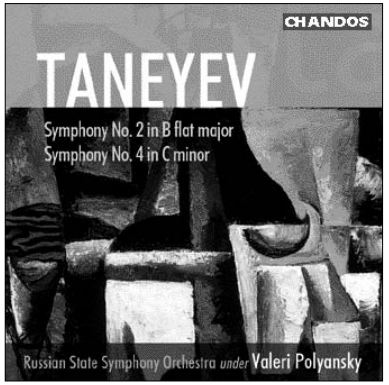
Reger
Psalm 100
Mozart Variations
CHAN 9917



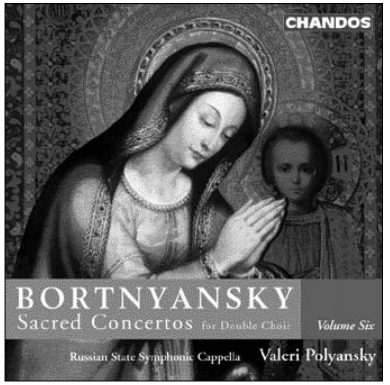
Rachmaninov
Symphonic Dances • The Bells
CHAN 9795

CHAN 10044 BOOK.qxd 24/4/07 12:05 pm Page 38

Also available



Taneyev
Symphonies Nos 2 & 4
CHAN 9998



Bortnyansky
Sacred Concertos, Volume 6
CHAN 9922

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producer Valeri Polyansky
Sound engineer Igor Verprintsev
Editors Elena Buneeva and Vladimir Kisselev
Recording venue Grand Hall of the Moscow Conservatory, Russia; August 2002
Front cover Photograph © Photonica
Back cover Photograph of Valeri Polyansky (photographer unknown)
Design Sean Coleman
Booklet typeset by Dave Partridge
Booklet editor Elizabeth Long
Copyright Boosey & Hawkes Ltd
℗ 2003 Chandos Records Ltd
© 2003 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England
Printed in the EU

CHAN 10044 Inlay.qxd 24/4/07 12:01 pm Page 1

CHANDOS DIGITAL CHAN 10044

Sergey Sergeyevich Prokofiev (1891–1953)

On the Dnieper, Op. 51 (1931) 40:37
A ballet in two scenes

1 Introduction. Andante dolce (quasi andantino) 3:26

Scene I

2 The Meeting. Allegro amabile 3:23
3 Mime Scene. Moderato 2:04
4 Pas de Deux. Andante mosso 4:31
5 Man's Variation and Finale. Allegro vivace e ben marcato 3:24

Scene 2

6 The Betrothal. Andante 6:50
7 Fiancé's Dance. Allegro risoluto 2:02
8 Fiancée's Dance. Andante con eleganza 3:38
9 Young Men's Dance. Andantino 2:43
10 The Fight. Allegro precipitato 2:19
11 Mime Scene. Moderato 4:05
12 Epilogue. Andante amoroso 2:09

Songs of Our Days, Op. 76 (1937)* 25:45
Suite for mezzo-soprano, baritone, choir and orchestra
Victoria Smolnikova mezzo-soprano
Igor Tarasov baritone

13 March 2:25
14 Over the Bridge. Cavalry song 1:35
15 Goodbye! 2:44
16 Golden Ukraine. Folksong 1:49
17 Brother for Brother 2:41
18 Girls 3:12
19 A Twenty-year-old 4:45
20 Lullaby 4:35
21 October Flame 1:56

TT 66:32

Russian State Symphonic Cappella*
Russian State Symphony Orchestra
under
Valeri Polyansky

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester · Essex · England

℗ 2003 Chandos Records Ltd © 2003 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

PROKOFIEV: ON THE DNIEPER ETC. - RSSC/RSSO/Polyansky

CHANDOS CHAN 10044

CHANDOS CHAN 10044